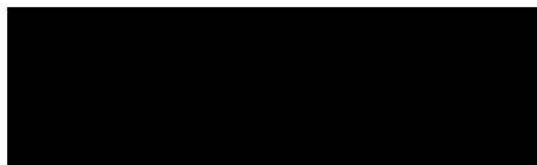


PREKLAD - FORDÍTÁS

SLOVENSKÝ JAZYK - MAĎARSKÝ JAZYK
SZLOVÁK NYELV - MAGYAR NYELVPrekladateľ
FordítóZadávateľ
Megrendelő

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, Š.P.

Karloveská 2

842 04 Bratislava

Číslo spisu
Ügyszám

05112024

Preklad číslo
A fordítás sorszáma

112/2024

Predmet prekladu
A fordítás tárgyaDohoda o vysporiadaní práv k dočasnému dielu
Ideiglenes létesítmény tulajdonjogának
rendezéséről szóló megállapodásPočet strán (východiskový text)
Oldalak száma (forrásnyelvi szöveg)

6

Počet strán (cieľový text)
Oldalak száma (célnyelvi szöveg)

6

Počet odovzdaných vyhotovení
Átadott példányszám

6

Šamorín, 05.11.2024

Dohoda o vysporiadaní práv k dočasnému dielu

č. 2024/1050/6606

uzatvorená v súlade s § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v platnom znení

(ďalej len „Dohoda“)

medzi zmluvnými Stranami:

Nadobúdateľ:

1/ VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK

Sídlo: P.O.BOX 45, Karloveská 2, 842 04 Bratislava

Štatutárny orgán: Ing. Peter Molda, generálny riaditeľ štátneho podniku

IČO: 00 156 752

DIČ: 2020480198

IČ DPH: SK2020480198

Bankové spojenie: Tatra banka, a.s.

Číslo účtu : 2921123848/1100

IBAN: SK451100 0000 0029 2112 3848

BIC: TATRSKBX

Zápis: Obchodný register Mestského súdu Bratislava III, oddiel: PŠ, vložka č.: 32/B
(ďalej len „Nadobúdateľ 1“)

2/ Építési és Közlekedési Minisztérium

1054 Budapest, Alkotmány utca 5., Magyarország

15847397-8411-311-01

15847397-2-41

HU15847397

Lázár János, minister výstavby a dopravy

Maďarská štátna pokladnica

10032017-00003582-06070065

HU21-10032017-00003582-06070065

HUSTHUB

(ďalej len „Nadobúdateľ 2“ a spolu s Nadobúdateľom 1 aj len „Nadobúdateľa“)

a

Prevodca:

STAS - stavby a sanácie s.r.o.

Sídlo: Bulharská č. 37/1, 917 00 Trnava

Štatutárny orgán: Ing. Dušan Husák, konateľ

IČO: 34 121 382

DIČ: 2020393496

IČ DPH: SK2020393496

Bankové spojenie: VÚB, a.s., pobočka Trnava

Číslo účtu : 7641947-212/0200

IBAN: SK6202000000007641947212

BIC: SUBASKBXBIC:

Zápis: Obchodný register Okresného súdu Trnava, oddiel: Sro, vložka č.: 1226/T
(ďalej len „Prevodca“)

(Nadobúdateľ a Prevodca spoločne ďalej len „Zmluvné strany“)

I. Preambula

1. Medzi vládou Slovenskej republiky a Maďarska bola uzatvorená Medzivládna dohoda o výstavbe mosta a súvisiacich objektov pre peších a cyklistov na spoločnej štátnej hranici medzi obcami Dobrohošť a Dunakiliti zo dňa 11.12.2018 (ďalej len „**Medzivládna dohoda**“).
2. Medzi Nadobúdateľom 1 a právnym predchodcom Nadobúdateľa 2 bola uzatvorená Dohoda č. 2018/2300/3818 zo dňa 11.08.2020 (ďalej len „**Dohoda zo dňa 11.08.2020**“) za účelom realizácie projektu výstavby mosta pre peších a cyklistov Dobrohošť – Dunakiliti. Projekt „Výstavba mosta pre peších a cyklistov Dobrohošť – Dunakiliti“ bol rozdelený na 3 časti, a to časť 1 - realizácia súvisiacich objektov k spoločnému mostu na území Slovenskej republiky, časť 2 – realizácia spoločného mosta pre peších a cyklistov (ďalej len „**Projekt**“) a časť 3 – realizácia súvisiacich objektov k spoločnému mostu na území Maďarska.
3. Dňa 6.7.2022 bolo v Úradnom vestníku EÚ zverejnené oznámenie o vyhlásení verejného obstarávania č. 2022/S 128-365924 na zhotoviteľa Projektu. Informácia o výsledku vyhodnotenia ponúk predložených v predmetnom verejnom obstarávaní bola zverejnená dňa 07.10.2022. Výsledkom uvedeného verejného obstarávania bolo uzatvorenie zmluvy o dielo zo dňa 29.12.2022 medzi Nadobúdateľom 1, právnym predchodcom Nadobúdateľa 2 a zhotoviteľom - spoločnosťou INGSTEEL, spol. s r. o. so sídlom Tomášiková 17, 820 09 Bratislava, IČO: 17 320 429, zapísaná v obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel: Sro, vložka č.: 1220/B (ďalej len „**INGSTEEL, spol. s r. o.**“), ktorá nadobudla účinnosť dňa 26.1.2023 jej zverejnením v Centrálnom registri zmlúv (ďalej len „**Zmluva o dielo**“).
4. Zmluva o dielo, ako výsledok verejného obstarávania, bola uzavretá v súlade s podmienkami stanovenými v Zmluvných podmienkach pre technologické zariadenie a projektovanie-realizáciu pre elektrotechnické a strojno-technologické diela a pre stavebné a inžinierske diela projektované Zhotoviteľom, („žltá kniha“), Prvé vydanie 1999, vydané Medzinárodnou federáciou konzultačných inžinierov (FIDIC), slovenský preklad, SACE 2008 (ďalej len „**FIDIC**“).
5. Podľa podčl. 1.1.5.7 FIDIC: „*Dočasné Dielo znamená všetky dočasné diela každého druhu (iné ako Zariadenie Zhotoviteľa) potrebné na Stavenisku pre vyhotovenie a dokončenie Trvalého Diela a pre odstránenie akýchkoľvek väd*“.
6. Nadobúdatelia listom č. Z-000483/2024/2023 zo dňa 12.01.2023 vyzvali spoločnosť INGSTEEL, spol. s r. o. na splnenie Uzlového bodu 1, teda na predloženie dokumentácie pre realizáciu stavby v lehote do 10 kalendárnych dní odo dňa doručenia výzvy pod hrozbou odstúpenia od Zmluvy o dielo v prípade márneho uplynutia tejto lehoty (ďalej len „**Odstúpenie od zmluvy**“). V dôsledku márneho uplynutia 10 dňovej lehoty na splnenie Uzlového bodu 1, Nadobúdatelia odstúpili od Zmluvy o dielo dňa 03.02.2024.

7. INGSTEEL, spol. s r. o. prostredníctvom objednávky č. E23-6-0026/RK zo dňa 10.03.2023 objednal u Prevodcu realizáciu štetovnicových stien a pilót na Projekte v celkovej dohodnutej cene 621.684,60 EUR (ďalej len ako „Objednávka INGSTEEL, spol. s r. o.“).
8. Prevodca v prehlásení zo dňa 29.07.2024 prehlásil (ďalej len ako „**Prehlásenie Prevodcu**“), že je výlučným vlastníkom 1050,87m² dočasných štetovnic, ktoré sú použité na Projekte (ďalej len „**Dočasné dielo**“) a to na základe Objednávky INGSTEEL, spol. s r. o., pričom Prevodca v prehlásení ďalej konštatuje, že:
- Dočasné dielo bolo použité na zakladanie a oporný systém jadra a po jej realizácii malo byť vytiahnuté a následne ďalej používané Prevodcom na ďalšiu podnikateľskú činnosť;
 - nakoľko vytiahnutie Dočasného diela by spôsobilo nemožnosť dokončenia Projektu a následný vznik škôd, Prevodca nerešpektoval pokyn spoločnosti INGSTEEL, spol. s r. o. na vytiahnutie Dočasného diela a
 - Dočasné dielo sa nachádza na stavbe.
9. Dočasné dielo zabezpečuje výkop pre základové konštrukcie podpier 7 a 8, pričom k problematike prípadného vytiahnutia Dočasného diela boli spracované tieto materiály a stanoviská:
- a. materiál spracovaný „autorským dohľadom“ spoločnosťou DOPRAVOPROJEKT, a.s. s názvom „*Vyjadrenie k možnosti vytiahnutia štetovnicových stien na podperách 7 a 8*“, pričom zo záverov ich štúdie jednoznačne vyplýva odporúčanie zachovania Dočasného diela;
 - b. stanovisko stavebnotechnického dozoru [REDAKOVANÉ] ktorý sa prikláňa k ponechaniu Dočasného diela až do momentu úplného dokončenia hĺbkového základu;
 - c. kontrolný posudok spracovaný súdnym znalcom [REDAKOVANÉ] v ktorom v časti 8.6 znalec vyberanie Dočasného diela vo všeobecnosti neodporúča;
 - d. stanovisko spracované [REDAKOVANÉ] členkou projektového tímu technického dozoru pre geotechniku, ktorá rovnako neodporúča vytiahnutie Dočasného diela.
10. Nadobúdateľ 1 a Nadobúdateľ 2 sa dohodli na postupe podľa čl. 3 bod 3.15 Dohody zo dňa 11.08.2020, teda na zriadení pracovnej skupiny pozostávajúcej zo zástupcov Nadobúdateľa 1 a Nadobúdateľa 2, v rámci ktorej Nadobúdatelia rozhodli o usporiadaní prác a vzniknutých nákladoch, ktoré Nadobúdatelia nezavinili, pričom Nadobúdatelia sa dohodli, že Nadobúdateľ 1 nadobudne spoluvlastnícky podiel k Dočasnému dielu vo výške 50 percent, resp. 1/2 a zároveň, že Nadobúdateľ 2 nadobudne spoluvlastnícky podiel k Dočasnému dielu vo výške 50 percent, resp. 1/2, a všetky náklady spojené s prevodom spoluvlastníckych podielov k Dočasnému dielu bude znášať v plnej výške Nadobúdateľ 1.
11. Nadobúdateľ 1 a Nadobúdateľ 2 sa dohodli, že Nadobúdateľ 1 sa podpisom tejto dohody výslovne vzdáva ním hradeného spoluvlastníckeho podielu k Dočasnému dielu vo výške 1/2, ktorý prechádza do vlastníctva Nadobúdateľa 2, a taktiež sa vzdáva uplatnenia nároku na Odmenu voči Nadobúdateľovi 2.

II. Predmet Dohody

1. Predmetom tejto Dohody je vysporiadanie práv k Dočasnému dielu, ktoré je podrobne špecifikované v Prílohe č. 1 tejto Dohody, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Dohody (ďalej len „**Príloha č. 1**“), a to za podmienok uvedených v tejto Dohode.
2. Prevodca odplatne prevádza spoluvlastnícky podiel k Dočasnému dielu na Nadobúdateľa 1 vo veľkosti 50 percent, resp. 1/2 (ďalej len „**Spoluvlastnícky podiel 1**“) a Prevodca zároveň odplatne prevádza spoluvlastnícky podiel k Dočasnému dielu na Nadobúdateľa 2 vo veľkosti 50 percent, resp. 1/2 (ďalej len „**Spoluvlastnícky podiel 2**“).
3. Nadobúdateľ 1 nadobúda Spoluvlastnícky podiel 1 k Dočasnému dielu od Prevodcu a zároveň Nadobúdateľ 2 nadobúda Spoluvlastnícky podiel 2 k Dočasnému dielu od Prevodcu.
4. Prevodca vyhlasuje, že je výlučným vlastníkom Dočasného diela špecifikovaného v Prílohe č. 1.

III. Odmena a spôsob platby

1. Odmena za prevod Spoluvlastníckeho podielu 1 a Spoluvlastníckeho podielu 2 k Dočasnému dielu predstavuje sumu 189.508,- EUR bez DPH (slovom stoosemdesiatdeväťtisícpäťstoosem eur) (ďalej len „**Odmena**“). Zmluvné strany pre vylúčenie pochybností uvádzajú, že Odmenu v celosti uhrádza výlučne Nadobúdateľ 1.
2. Zmluvné strany sa dohodli, že Nadobúdateľ 1 uhradí Odmenu za prevod Spoluvlastníckeho podielu 1 a Spoluvlastníckeho podielu 2 Prevodcovi v celosti bezhotovostným prevodom na bankový účet uvedený v záhlaví tejto Dohody najneskôr do 15 dní odo dňa nadobudnutia účinnosti tejto Dohody.
3. Zmluvné strany berú na vedomie, že výška Odmeny bola stanovená na základe dohody Zmluvných strán vychádzajúc zo znaleckých posudkov, ktoré za týmto účelom zabezpečili Nadobúdateľ 1 a Prevodca.

IV. Nadobudnutie vlastníckeho práva

1. Účinky prevodu Spoluvlastníckeho podielu 1 a Spoluvlastníckeho podielu 2 nastávajú dňom pripísania dohodnutej Odmeny podľa čl. III. na účet Prevodcu uvedený v tejto Dohode.

V. Záverečné ustanovenia

1. Táto Dohoda je vyhotovená v šiestich rovnopisoch, z ktorých 2 rovnopisy obdrží Nadobúdateľ 1, 2 rovnopisy obdrží Nadobúdateľ 2 a 2 rovnopisy obdrží Prevodca.
2. Táto Dohoda nadobúda platnosť dňom jej podpísania Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v zmysle § 47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

3. Ak je ktorákoľvek zo Zmluvných strán považovaná za povinne zverejňovanú osobu v zmysle všeobecne záväzných predpisov Slovenskej republiky a/alebo práva Európskej únie, resp. ak všeobecne záväzný predpis Slovenskej republiky a/alebo právny predpis Európskej únie stanovuje povinnosť zverejniť Dohodu, Zmluvné strany súhlasia, že Dohoda vrátane údajov o bankovom spojení, číse účtu Zmluvných strán uvedených v Dohode a daňové doklady súvisiace s Dohodou, budú zverejnené spôsobom, ktorý stanovuje všeobecne záväzný predpis Slovenskej republiky a/alebo právny predpis Európskej únie. Na tento účel každá zo Zmluvných strán udeľuje súhlas na vykonanie všetkých potrebných úkonov spojených so zverejnením uvedených dokumentov. Zmluvné strany sa tiež dohodli, že Zmluvná strana môže udeliť súhlas na zverejnenie Dohody podľa predošlej vety druhej Zmluvnej strane, ak to nie je v rozpore so všeobecne záväzným predpisom Slovenskej republiky alebo právnym predpisom Európskej únie.
4. Zmluvné strany týmto výslovne vyhlasujú a potvrdzujú, že všetky skutočnosti uvedené v tejto Dohode sú pravdivé a úplné, vyjadrujú aktuálny skutočný stav vzájomných práv a záväzkov ako z hľadiska subjektov práv a povinností, tak aj z hľadiska ich rozsahu. Prevodca prehlasuje, že vo vzťahu k Nadobúdateľom ide o jeho konečný nárok týkajúci sa Dočasného diela, pričom sa zaväzuje, že tento nárok alebo akýkoľvek iný nárok súvisiaci s Dočasným dielom si duplicitne neuplatní voči spoločnosti INGSTEEL, spol. s r. o.. V prípade, ak si Prevodca už takýto nárok voči spoločnosti INGSTEEL, spol. s r. o. uplatnil, zaväzuje sa, že nebude pokračovať v jeho uplatňovaní a takýto nárok v celom rozsahu väzme späť.
5. Nadobúdateľ 1 má prijatý protikorupčný program, ktorý vychádza z protikorupčnej politiky Slovenskej republiky na roky 2019 – 2023 schválenej uznesením vlády Slovenskej republiky č. 585/2018 zo dňa 12. decembra 2018, ktorého cieľom a účelom je zamedziť korupcii, zlepšiť protikorupčnú prevenciu, znižovať priestor pre korupciu a odstraňovať príčiny jej vzniku, pričom za dôsledné uplatňovanie a dodržiavanie protikorupčných zásad a ostatných ustanovení programu, majú zodpovednosť v súlade s prijatým protikorupčným programom všetky Zmluvné strany. Protikorupčný program Nadobúdateľa 1 je zverejnený na webovej stránke Nadobúdateľa 1 (www.vvb.sk).
6. Zmluvné strany vyznávajú hodnoty, že zákonné a protikorupčné správanie je jedným zo základných atribútov podnikania a takéto správanie je charakteristické pre všetky aktivity a činnosti Zmluvných strán Dohody.
7. Zmluvné strany sa zaväzujú, že budú konať v súlade s príslušnými všeobecne záväznými právnymi predpismi, etickými normami, prijatými protikorupčnými programami, rešpektujúc a ochraňujúc základné práva a slobody všetkých osôb, podporovať spravodlivé a rovné zaobchádzanie so všetkými osobami, poskytovať bezpečné a zdravé pracovné podmienky, rešpektovať a ochraňovať životné prostredie a prijímať vhodné systémy riadenia a podnikania etickým spôsobom.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že podľa ich vedomostí žiaden z ich predstaviteľov, zástupcov, zamestnancov, alebo iných osôb konajúcich v ich mene pri poskytovaní plnenia predmetu Dohody neponúka ani nebude priamo alebo nepriamo ponúkať, dávať, poskytovať, vyžadovať ani prijímať finančné prostriedky alebo akékoľvek iné ocenenie hodnoty, alebo poskytovať akékoľvek výhody, dary, alebo pohostenia, za účelom získania alebo udržania výhody pri výkone podnikateľskej činnosti.

9. V rámci oznamovacej povinnosti sa Zmluvné strany Dohody zaväzujú, že akékoľvek podozrenie z korupčného správania, alebo porušenie protikorupčného programu prijatého Účastníkom 1, sú povinné oznámiť príslušným orgánom verejnej moci, alebo podať oznámenie spôsobom uvedenom na webovom sídle Nadobúdateľa 1.
10. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dohodu pred jej podpísaním prečítali, jej obsahu porozumeli, ich spôsobilosť uzavrieť Dohodu nie je ničím obmedzená, Dohodu uzatvárajú slobodne a vážne, nie v tiesni a ani za nápadne nevýhodných podmienok.
11. Táto Dohoda je uzatvorená podľa právneho poriadku Slovenskej republiky a spory z tejto Dohody prejednávajú súdy Slovenskej republiky.
12. Dohoda je vyhotovená v slovenskej a maďarskej jazykovej verzii. Zmluvné strany vyhlasujú, že v prípade konfliktu vo výklade jednotlivých jazykových verzií má prednosť výklad slovenskej jazykovej verzie.

V Bratislave, dňa 19. NOV. 2024

[Redacted signature]

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA, ŠTÁTNY PODNIK
Ing. Peter Molda, generálny riaditeľ štátneho podniku

V Bratislave, dňa

[Redacted signature]

Építési és Közlekedési Minisztérium
Lázár János, minister výstavby a dopravy

V Bratislave, dňa 15. NOV. 2024

[Redacted signature]

STAS - stavby a sanácie s.r.o.
Ing. Dušan Husák, konateľ

[Redacted signature]

Ideiglenes létesítmény tulajdonjogának rendezéséről szóló megállapodás
a Tt. 513/1991 sz. törvény – Kereskedelmi Törvénykönyv – 269. § 2. bek. alapján
(a továbbiakban: **Megállapodás**)
az alábbi szerződő felek között:

Átvevő:

1/ VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA ŠTÁTNY PODNIK (Állami Vízépítő Vállalat)

Székhely: P.O.BOX 45, Karloveská 2, 842 04 Bratislava

Cégjegyzésre jogosult képviselő: **Ing. Peter Molda**, vezérigazgató

Statisztikai számjel (IČO): 00 156 752

Adószám: 2020480198

Közösségi adószám: SK2020480198

Számlavezető pénzüintézet: Tatra banka, a.s.

Számlaszám: 2921123848/1100

IBAN: SK451100 0000 0029 2112 3848

BIC: TATRSKBX

Bejegyzve: A Pozsonyi III. Kerületi Bíróság cégnyilvántartása, Pš rész, 32/B sz. bejegyzés

(a továbbiakban: **1. sz. Átvevő**)

2/ Építési és Közlekedési Minisztérium

1054 Budapest, Alkotmány utca 5., Magyarország

15847397-8411-311-01

15847397- 2- 41

HU15847397

Lázár János, építési és közlekedési miniszter

Magyar Államkincstár

10032017- 00003582- 06070065

HU21-10032017-00003582-06070065

HUSTHUB

(a továbbiakban: **2. sz. Átvevő**; az 1. sz. Átvevővel közösen **Átvevőkként** is)

valamint

Átruházó:

STAS - stavby a sanácie s.r.o.

Székhely: Bulharská č. 37/1, 917 00 Trnava

Cégjegyzésre jogosult képviselő: **Ing. Dušan Husák**, ügyvezető

Statisztikai számjel (IČO): 34 121 382

Adószám: 2020393496

Közösségi adószám: SK2020393496

Számlavezető pénzüintézet: VÚB, a.s., pobočka Trnava

Számlaszám: 7641947-212/0200

IBAN: SK6202000000007641947212

BIC: SUBASKBX

Bejegyzve: Nagyszombati Járásbíróság cégnyilvántartása, Sro rész, 1226/T sz. bejegyzés

(a továbbiakban: **Átruházó**)

(Az Átvevő és az Átruházó közösen **Felekként** is)

I. Preambulum

1. A Szlovák Köztársaság kormánya és Magyarország kormánya 2018.12.11-én kormányközi megállapodást kötött a Dobrohošť (Doborgaz) és Dunakiliti községek közötti közös államhatárra tervezett gyalogos-kerékpáros híd és a kapcsolódó létesítmények építéséről (a továbbiakban: **Kormányközi Megállapodás**).
2. A 2020.08.11-én kelt 2018/2300/3818 számú megállapodás (a továbbiakban: 2020.08.11-i megállapodás) az 1. sz. Átvevő, valamint a 2. sz. Átvevő jogelődje között jött létre a Dunakiliti-Dobrohošť (Doborgaz) közötti gyalogos-kerékpáros híd építésére irányuló projekt megvalósítása céljából. A „Dunakiliti-Dobrohošť (Doborgaz) közötti gyalogos-kerékpáros híd építése” elnevezésű projektet 3 részre osztották: 1. rész – a közös hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítése a Szlovák Köztársaság területén, 2. rész – a közös gyalogos-kerékpáros híd megépítése (a továbbiakban: **Projekt**), 3. rész – a közös hídhoz kapcsolódó létesítmények megépítése Magyarország területén.
3. 2022.07.06-án az EU Hivatalos Lapjában 2022/S 128-365924 szám alatt közbeszerzési hirdetményt tettek közzé a Projekt kivitelezőjének kiválasztása céljából. A közbeszerzési eljárás során beérkezett ajánlatok elbírálásának eredményéről szóló tájékoztatást 2022.10.07-én tették közzé. A közbeszerzési eljárás eredményeként 2022.12.29-én vállalkozási szerződés jött létre az 1. sz. Átvevő, a 2. sz. Átvevő jogelődje és a vállalkozó – az INGSTEEL, spol. s r. o. társaság, székhely: Tomášiková 17, 820 09 Bratislava, statisztikai számjel: 17 320 429, bejegyezve: Pozsonyi III. Kerületi Bíróság cégnyilvántartása, Sro rész, 1220/B sz. bejegyzés; a továbbiakban: **INGSTEEL, spol. s r. o.**) – között. A szerződés 2023.01.26-án, a központi szerződés-nyilvántartásban való közzétételével lépett hatályba (a továbbiakban: **Vállalkozási Szerződés**).
4. A közbeszerzési eljárás eredményeként létrejött Vállalkozási Szerződés a Tanácsadó Mérnökök Nemzetközi Szövetsége (FIDIC) által kiadott Üzemek, Telepek és Tervezés-Építési Projektek Szerződéses Feltételei Elektromos és Gépészeti Létesítményekhez Valamint Vállalkozó Által Tervezett Építési és Mérnöki Létesítményekhez („Sárga Könyv”, 1999-es első kiadás, szlovák fordítás, SACE 2008; a továbbiakban: FIDIC) c. dokumentumnak megfelelően került megkötésre.
5. A FIDIC 1.1.5.7. alcikke szerint: *„Ideiglenes létesítmény alatt minden olyan ideiglenes létesítmény értendő, amely az építési területen az állandó létesítmények (Műtárgy) kivitelezéséhez és befejezéséhez, valamint a hibák elhárításához szükséges (kivéve a Vállalkozó Felszereléseit)”*.
6. Az Átvevők a 2023.01.12-én kelt Z-000483/2024/2023 jelű levelükben felszólították az INGSTEEL, spol. s r.o. társaságot, hogy teljesítse az 1. sz. Mérföldkövet (csomópontot), azaz a felszólítás kézhezvételét követő 10 naptári napon belül mutassa be a kiviteli tervdokumentációt, jelezve, hogy a határidő eredménytelen lejárta esetén elállnak a Vállalkozási Szerződéstől (a továbbiakban: **a szerződéstől való elállás**). Az 1. sz. Mérföldkő teljesítésére rendelkezésre álló 10 napos határidő eredménytelen lejárta miatt az Átvevők 2024.02.03-án elálltak a Vállalkozási Szerződéstől.

7. Az INGSTEEL, spol. s r.o. a 2023.03.10-én kelt E23-6-0026/RK számú megrendelésével összesen 621.684,60 EUR egyezményes áron megrendelte a Projekthez tartozó szádfalak és cölöpök kivitelezését a STAS - stavby a sanácie, s.r.o. vállalatától (a továbbiakban: **az INGSTEEL, spol. s r.o. megrendelése**).
8. Az Átruházó a 2024.07.29-én kelt nyilatkozatában (a továbbiakban: **az Átruházó nyilatkozata**) kijelentette, hogy az INGSTEEL, spol. s r.o. megrendelése alapján a Projekt keretében felhasznált 1050,87 m²-nyi ideiglenes szádfal (a továbbiakban: **Ideiglenes Létesítmény**) az Átruházó kizárólagos tulajdona. Az Átruházó a nyilatkozatában továbbá kijelenti:
- Az Ideiglenes Létesítményt az alapozáshoz, illetve a pilon alatti munkagödör lehatároláshoz használták; az Ideiglenes Létesítményt a cölöpözés befejezése után kihúzták volna, majd szádlemezeket az Átruházó a további üzleti tevékenységeihez használta volna fel;
 - mivel az Ideiglenes Létesítmény kihúzása megghiúsította volna a Projekt befejezését, illetve ebből eredően károkat okozott volna, az Átruházó nem követte az INGSTEEL, spol. s r.o. Ideiglenes Létesítmény eltávolítására vonatkozó utasítását, így
 - az Ideiglenes Létesítmény továbbra is építési területen található.
9. Az Ideiglenes Létesítmény a 7-es és 8-as támaszok alapozásánál biztosítja a talajkiemelés folytán keletkezett munkagödöröt; az Ideiglenes Létesítmény esetleges eltávolításával kapcsolatban az alábbi anyagok és vélemények készültek:
- a. a DOPRAVO PROJEKT, a.s. vállalat „szerzői felügyelete mellett” elkészített anyag, melynek címe „Nyilatkozat a 7-es és 8-as támaszoknál lévő szádlemezek kihúzásának lehetőségéről”; a tanulmány következtetései egyértelműen az Ideiglenes Létesítmény megőrzését javasolják;
 - b. [REDACTED] véleménye, amely az Ideiglenes Létesítmény mélyalapozás teljes befejezéséig történő megtartásának támogatására hajlik;
 - c. [REDACTED] igazságügyi szakértő által készített ellenőrzési jelentés, amelynek 8.6. pontjában a szakértő általánosságban nem javasolja az Ideiglenes Létesítmény eltávolítását;
 - d. [REDACTED] a geomechanikai műszaki felügyelet projekt-munkacsoportjának tagja által elkészített vélemény, amely szintén nem javasolja az Ideiglenes Létesítmény kihúzását.
10. Az 1. sz. Átvevő és a 2. sz. Átvevő megállapodtak, hogy a 2020.08.11-i megállapodás 3. cikk 3.15. pontja szerint járnak el, azaz az 1. sz. Átvevő és a 2. sz. Átvevő képviselőiből munkacsoportot hoznak létre, amely döntött az Átvevők hibáján kívül felmerült munkák, ill. költségek rendezésének módjáról; az Átvevők továbbá megállapodtak, hogy az 1. sz. Átvevő 50%-os, azaz 1/2 arányú tulajdonrészt, a 2. sz. Átvevő pedig szintén 50%-os, azaz 1/2 arányú tulajdonrészt szerez az Ideiglenes Létesítmény vonatkozásában, és az Ideiglenes Létesítményre vonatkozó tulajdonrészek átruházásával kapcsolatos valamennyi költséget az 1. sz. Átvevő viseli.
11. Az 1. sz. Átvevő és a 2. sz. Átvevő megállapodnak abban, hogy az 1. sz. Átvevő a jelen megállapodás aláírásával kifejezetten lemond az általa fizetett, a 2. sz. Átvevő tulajdonába kerülő 1/2 arányú Ideiglenes Létesítményre vonatkozó tulajdonrésztől, valamint az ellenérték 2. sz. Átvevővel szembeni igényérvényesítéséről.

II. A Megállapodás tárgya

1. A jelen Megállapodás tárgyát a jelen Megállapodás elválaszthatatlan részét képező 1. sz. mellékletben (a továbbiakban: **1. sz. Melléklet**) részletezett Ideiglenes Létesítmény tulajdonjogának jelen Megállapodásban meghatározott feltételekkel történő rendezése képezi.
2. Az Átruházó ellenérték fejében átruházza az 1. sz. Átvevőre az Ideiglenes Létesítmény tulajdonjogának 50%-os, azaz 1/2 arányú részét (a továbbiakban: **1. sz. tulajdonrész**), ezzel egyidejűleg az Átruházó ellenérték fejében átruházza a 2. sz. Átvevőre az Ideiglenes Létesítmény tulajdonjogának 50%-os, azaz 1/2 arányú részét (a továbbiakban: **2. sz. tulajdonrész**).
3. Az 1. sz. Átvevő az Ideiglenes Létesítmény 1. sz. tulajdonrészét, míg a 2. sz. Átvevő az Ideiglenes Létesítmény 2. sz. tulajdonrészét szerzi meg az Átruházótól.
4. Az Átruházó kijelenti, hogy az 1. sz. Mellékletben meghatározott Ideiglenes Létesítmény kizárólagos tulajdonosa.

III. Ellenérték és fizetési mód

1. Az Ideiglenes Létesítmény 1. sz. tulajdonrészének és az Ideiglenes Létesítmény 2. sz. tulajdonrészének átruházása fejében fizetendő nettó (áfa nélküli) összeg 189.508,- EUR (azaz száznyolcvankilencezer-ötszáznyolc euró) (a továbbiakban: **Ellenérték**). A Felek a félreértések elkerülése érdekében rögzítik, hogy az Ellenérték teljes összegét az 1. sz. Átvevő fizeti ki.
2. A Felek megállapodtak, hogy az 1. sz. Átvevő legkésőbb a jelen Megállapodás hatálybalépését követő 15 napon belül átutalja az Átruházó jelen Megállapodás fejlécében megjelölt bankszámlájára az 1. sz. tulajdonrész és a 2. sz. tulajdonrész átruházásáért járó Ellenérték teljes összegét.
3. A Felek tudomásul veszik, hogy az Ellenérték összegét a Felek az e célból az 1. sz. Átvevő és az Átruházó által biztosított szakértői vélemények alapján, megállapodással határozták meg.

IV. A tulajdonjog megszerzése

1. Az 1. sz. tulajdonrész és a 2. sz. tulajdonrész átruházásának joghatásai a III. cikkben feltüntetett, megállapodás szerinti Ellenértéknek az Átruházó jelen Megállapodásban szereplő számláján történő jóváírásának napjával következnek be.

V. Záró rendelkezések

1. A jelen Megállapodás hat példányban készült, ebből 2 példány az 1. sz. Átvevőt, 2 példány a 2. sz. Átvevőt, 2 példányt pedig az Átruházót illet meg.
2. A jelen Megállapodás a Felek általi aláírása napján lép érvénybe, és a mindenkor hatályos Tt. 40/1964 sz. törvény – Polgári Törvénykönyv – 47a. § (1) bekezdése szerinti közzétételét követő napon lép hatályba.

3. Ha bármelyik Fél a Szlovák Köztársaság jogszabályai és/vagy az Európai Unió joga értelmében közzétételre köteles személynek minősül, vagy ha a Szlovák Köztársaság jogszabálya és/vagy az Európai Unió joga előírja a Megállapodás közzétételének kötelezettségét, a Felek megállapodtak, hogy a Megállapodást – a Felek Megállapodásban említett banki adatait, számlaszámait, valamint a Megállapodáshoz kapcsolódó adóbizonylatait is beleértve – a Szlovák Köztársaság jogszabályai és/vagy az Európai Unió joga által előírt módon teszik közzé. E célból valamennyi Fél hozzájárulását adja a fent említett dokumentumok közzétételével kapcsolatos valamennyi szükséges lépés végrehajtásához. A Felek megállapodtak abban is, hogy az egyik Fél a másik Fél számára hozzájárulását adhatja a Megállapodás előző mondat szerinti közzétételéhez, amennyiben ez nem ellentétes a Szlovák Köztársaság valamely jogszabályával vagy az Európai Unió valamely jogszabályával.
4. A Felek ezennel kifejezetten kijelentik és rögzítik, hogy a jelen Megállapodásban foglalt valamennyi tény megfelel a valóságnak, és tükrözi a kölcsönös jogok és kötelezettségek időszerű és valós helyzetét - mind a jogok és kötelezettségek alanyai, mind pedig azok terjedelme tekintetében. Az Átruházó kijelenti, hogy az Átvevők viszonylatában ez az ideiglenes létesítményre vonatkozó végső követelése, és vállalja, hogy ezt a követelését, vagy az ideiglenes létesítménnyel kapcsolatos bármely más követését nem érvényesíti kettőzötten - az INGSTEEL, spol. s r. o. vállalattal szemben. Ha az Átruházó az INGSTEEL, spol. s r. o.-val szemben már élt ilyen követeléssel, vállalja, hogy nem folytatja annak érvényesítését, és teljes terjedelmében visszavonja az érintett követelést.
5. Az 1. sz. Átvevő a Szlovák Köztársaság kormányának 2018. december 12-i 585/2018. sz. határozatával jóváhagyott, a Szlovák Köztársaság 2019-2023. évekre vonatkozó korrupcióellenes politikáján alapuló korrupcióellenes programot fogadott el, melynek célja és szándéka a korrupció visszaszorítása, a korrupció megelőzésének javítása, a korrupció lehetőségének szűkítése és a korrupció okainak felszámolása, miközben valamennyi Fél felelős a korrupcióellenes alapelvek és a program egyéb rendelkezéseinek következetes, az elfogadott korrupcióellenes programmal összhangban álló alkalmazásáért és betartásáért. Korrupcióellenes programját az 1. sz. Átvevő honlapján (www.vvb.sk) tette közzé.
6. A Felek által vallott értékrend alapján a jogszerű és korrupcióellenes magatartás a vállalkozási tevékenység alapvető sajátosságai közé tartozik, amely a Megállapodás Feleinek valamennyi tevékenységét és lépését jellemzi.
7. A Felek vállalják, hogy az alkalmazandó jogszabályokkal, etikai normákkal és elfogadott korrupcióellenes programokkal összhangban járnak el, tiszteletben tartják és védik minden személy alapvető jogait és szabadságait, előmozdítják a tisztességes és méltányos bánásmódot, biztonságos és egészséges munkakörülményeket biztosítanak, tiszteletben tartják és védik a környezetet, valamint méltányos és etikus vállalatirányítási és üzleti rendszereket vezetnek be.
8. A Felek kijelentik, hogy legjobb tudomásuk szerint egyik tisztségviselőjük, megbízottjuk, alkalmazottjuk vagy a nevükben a Megállapodás tárgyának teljesítése során eljáró más személy sem kínál vagy fogad el – sem jelenleg, sem a jövőben – közvetlenül vagy közvetve pénzeszközöket vagy bármilyen más értéket, továbbá nem nyújt semmilyen előnyt, ajándékot vagy ellátást abból a célból, hogy a vállalkozási tevékenység során előnyhöz jusson vagy előnyét megtartsa.

9. A bejelentési kötelezettség részeként a Megállapodás felei vállalják, hogy a korrupt magatartás bármilyen gyanúja, illetve az 1. sz. Átvevő által elfogadott korrupcióellenes program bármilyen megsértése esetén kötelesek bejelentést tenni az illetékes állami hatóságoknál, vagy a bejelentést az 1. ajánlatkérő honlapján meghatározott módon benyújtani.
10. A Felek kijelentik, hogy a Megállapodást annak aláírása előtt elolvasták, az abban foglaltakat megértették, a szerződéskötési szabadságukat semmi sem korlátozza, a Megállapodást szabad akaratukból, komoly szándékkal, nem kényszerhelyzetben vagy nyilvánvalóan hátrányos feltételek mellett kötik meg.
11. A jelen Megállapodásra a Szlovák Köztársaság joga az irányadó. A Megállapodásból eredő jogviták rendezésére vonatkozóan a Felek a Szlovák Köztársaság bíróságainak illetékességét kötik ki.
12. A Megállapodás szlovák és magyar nyelvi változatban készült. A Felek kijelentik, hogy az egyes nyelvi változatok értelmezése közötti ellentmondás esetén a szlovák nyelvű változat értelmezése az irányadó.

Bratislava, 19. NOV. 2024-án/-én

VODOHOSPODÁRSKA VÝSTAVBA ŠTÁTNY PODNIK
Ing. Peter Molda, vezérigazgató

Bratislava,-án/-én

Építési és Közlekedési Minisztérium
Lázár János, építési és közlekedési miniszter

Bratislava, 15. NOV. 2024-án/-én

STAS - stavby a sanácie s.r.o.
Ing. Dušan Husák, ügyvezető

PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore pre jazyk MAĎARSKÝ, pod evidenčným číslom 970893.

Preklad je v denníku zapísaný pod číslom: **112/2024**

Prekladané listiny súhlasia s preloženými listinami.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

FORDÍTÓI ZÁRADÉK

A fordítást szlovák-magyar fordítóként végeztem, nevem a törvényszéki szakértők, tolmácsok és fordítók Szlovák Köztársaság Igazságügyi Minisztériuma által vezetett névjegyzékében a 970893 nyilvántartási szám alatt szerepel.

A fordítást a fordítói naplóban a következő szám alatt jegyeztem be: **112/2024**

A magyar fordítás megegyezik a szlovák forrásnyelvi szöveggel.

Kijelentem, hogy tisztában vagyok a szándékosan hamis fordítás következményeivel.



